



FRANCESCA PEROZZIELLO

N° de TVA 02509460461

0039 328/7467356

francesca.perozziello@yahoo.it

www.francescaperozziello.com

Passionnée de cinéma depuis ma plus tendre enfance, je passe mes journées à traduire et à sous-titrer. Pendant mon temps libre, j'aime lire, faire du yoga et regarder de vieux films. J'aime bien la nature, mais c'est aussi parce que je passe beaucoup d'heures devant l'ordinateur et que j'ai besoin de me diversifier. Incurable nerd, je traduis avec passion de l'anglais et du français vers l'italien.

FORMATION

- 2015** Mastère Spécialisé
"Traduire des textes post-coloniaux de l'anglais vers l'italien : littérature, non-fiction, théâtre et cinéma".
Università di Pisa. Note finale : excellent
- 2013** Master
"Histoire et formes des arts visuels, du spectacle et des nouveaux médias".
Università di Pisa. Note de fin d'études : 110/110 avec mention
- 2011** Licence
"Sciences humaines pour la communication".
Università degli Studi di Milano. Note de fin d'études : 103/110

AUTRES COURS

- *Audiodescription pour le cinéma et les nouveaux médias* – ALI, Accessibilité, lingue, inclusione
- *La traduction des jeux vidéo* - ALI, Accessibilità, lingue, inclusione
- *La localisation des jeux vidéo* - Vigamus Academy
- *Les programmes de sous-titrage : ce qu'ils sont et comment ils fonctionnent* par Valeria Cervetti, European School of Translation
- *Traduction médicale* - STL Formazione

LOGICIELS

GTS, OONA, Dragon Naturally Speaking, MemoQ, SmartCat, Lilt, I-clip, Zoo Digital, RACU, Agorà, Aegisub, Matesub

PAIRES DE LANGUES

Anglais - Italien
Français – Italien

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

01/09/2015 – à aujourd’hui

- Traductrice
- Sous-titreuse de films et de séries télévisées
- Localisatrice de jeux vidéo, d'applications et de sites web

03/10/2016 – à aujourd’hui

SCUOLA SUPERIORE PER MEDIATORI LINGUISTICI DI PISA

Chargée de cours dans le cadre de la formation diplômante de trois ans :

- Traduction de l'anglais vers l'italien
- Traduction audiovisuelle

Master en traduction audiovisuelle (éditions de 2019 à 2022) :

- Chargée de cours pour le module consacré à la localisation des jeux vidéo.

20/07/2022 – 29/07/2022

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI BERGAMO

Conférencière en traduction audiovisuelle de l'anglais vers l'italien à l'Université d'été en traduction audiovisuelle

ASSOCIATIONS

- Mediterranean Editors & Translators (MET).
- Membre du comité de rédaction de CoMe - Studies in Linguistic and Cultural Communication and Mediation, Pise.
- Accademia "Giuseppe Aliprandi - Flaviano Rodriguez, "Multimedialità della scrittura e della comunicazione", Florence.

CENTRES D'INTÉRÊT

Yoga, escrime, lecture, cinéma, théâtre, jeux vidéo, voyages

J'autorise le traitement de mes données personnelles dans le CV ci-joint conformément au Règlement 2016/679 de l'UE.